

## ALLEMAND

### ÉPREUVE À OPTION : ÉCRIT VERSION ET COURT THÈME

**Christian Klein, Stéphane Pesnel**

**Coefficient** : 3 ; **Durée** : 6 heures

Le jury avait choisi cette année de proposer aux candidats un texte de prose « classique » émanant de la plume alerte de Heinrich Heine et retraçant avec esprit les préliminaires d'un concert donné par le célèbre virtuose Paganini à Hambourg. Extrait des *Nuits florentines* (*Florentinische Nächte*), ce texte posait un certain nombre de problèmes lexicaux et syntaxiques qui en faisaient un sujet parfaitement adapté à l'épreuve d'option, où l'on est en droit d'attendre des candidats un niveau linguistique élevé, d'autant que l'épreuve parallèle, le commentaire composé en langue allemande, fait l'objet d'une correction assez exigeante de la part du jury.

Douze candidats ont composé dans cette épreuve de version et court thème, les notes s'échelonnant de 01 à 18. Trois copies, notées 15, 16 et 18, ressortaient très nettement du lot, les trois copies notées 07 faisaient certes apparaître des aptitudes de traduction et des connaissances lexicales, mais contenaient tout de même trop de fautes de sens et d'analyse pour obtenir la moyenne, les six copies restantes cumulaient quant à elles erreurs sémantiques en nombre excessif et problèmes dans l'expression française. Malgré plusieurs imperfections et inexactitudes d'une portée limitée, la copie notée 18 se distinguait par son élégance d'écriture, son rythme, son habileté dans les transpositions catégorielles et par la compréhension intime des nuances du texte. La candidate qui avait rédigé cette copie a été la seule à être admissible parmi les optionnaires composant en version et court thème, elle n'a cependant pas été admise.

Les principaux défauts de méthode constatés étant similaires à ceux observés l'an dernier dans cette même épreuve, le jury renvoie au rapport de la session 2002 pour ce qui est des conseils de travail.

Dans l'ensemble, le thème a posé moins de problèmes que l'année précédente, mais il était à la vérité d'un niveau plus abordable (il avait été choisi tel afin de faire contrepoids à une version déjà suffisamment ardue). Dans les trois meilleures copies, le thème était quasiment parfait. Dans les autres, il subsistait encore de grosses fautes de syntaxe, notamment sur la corrélation, ressource pourtant fondamentale dans la phrase allemande, et sur la place du verbe dans la subordonnée.